

Ἡ κατὰ σάρκα Γέννησις τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ
Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
Hochfest der Geburt unseres Herrn, Gottes und Erlösers
Jesus Christus



Empfang des Herrn durch Symeon
Ἡ Ἐπαπαντή τοῦ Κυρίου



Ἀκολουθία τοῦ Ὁρθρου
μετὰ τὴν Θ. Λειτουργίαν τοῦ Ἰωάννου τοῦ Χρυσσοστόμου
Morgengottesdienst
mit der Hl. Liturgie des Johannes Chrysostomos

Ἐπὶ Σοὶ χαίρει Κεχαριτωμένη, πᾶσα ἡ κτίσις,
ἀγγέλων τὸ σύστημα καὶ ἀνθρώπων τὸ γένος.
Ἅγιασμένε Ναὲ καὶ Παράδεισε λογικῆ,
παρθενικὸν καύχημα, ἐξ ἧς Θεὸς ἐσαρκώθη
καὶ παιδίον γέγονεν ὁ πρὸ αἰώνων ὑπάρχων Θεὸς ἡμῶν.
Τὴν γὰρ Σὴν μήτραν θρόνον ἐποίησε καὶ τὴν Σὴν γαστέρα,
πλατυτέραν οὐρανῶν ἀπειργάσατο.
Ἐπὶ Σοὶ χαίρει Κεχαριτωμένη πᾶσα ἡ κτίσις.
Δόξα Σοι.

In dir, voller Gnaden, freut sich die ganze Schöpfung,
das Heer der Engel und das Geschlecht der Menschen,
geheiligter Tempel und geistliches Paradies,
Ruhm der Jungfräulichkeit, aus der Gott Fleisch wurde
und ein Kind, unser Gott vor aller Ewigkeit.
Aus deinem Schoße machte Er Seinen Thron,
und deinen Leib gestaltete Er umfassender als die Himmel.
In dir, voller Gnaden, freut sich die ganze Schöpfung.
Ehre sei Dir.

Texte nach dem griechischen Minaion zum 25. Dezember
(24. Dezember abends)

Texte in deutscher und griechischer Sprache für den Gemeindegebrauch
Deutschsprachige Kirchengemeinde „Hl. Apostel Andreas“ zu München
in der griechisch-orthodoxen Metropolie von Deutschland
Griechisch-orthodoxes bischöfliches Vikariat in Bayern

Diese Ausgabe basiert auf:

- Μηναίον του Δεκεμβρίου, Ἐκδοσις τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος ἐν Ἀθήναις,
die Erfassung des polytonen griechischen Textes verdanken wir
Fr. Leo Scheffe aus Anchorage, Alaska.
- einer privaten Sammlung von Texten verschiedener Übersetzer.
- der Einheitsübersetzung der Psalmen und des Neuen Testaments

Zusammenfassende Redaktiion und Erstellung eines WORD-Dokuments:
Gerhard Wolf, Neugöggenhofen 2, 85653 Großhelfendorf.

Email: gerhard.wolf@andreasbote.de

s.a. internet. www.andreasbote.de

Vorläufige Übersetzung bis zur endgültigen Ausgabe
der liturgischen Texte in deutscher Sprache.

Ausgabe 12/2009

**Ἡ κατὰ σάρκα Γέννησις τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ
Σωτήρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
Hochfest der Geburt unseres Herrn, Gottes und Erlösers
Jesus Christus**



**Ἀκολουθία τοῦ Ὁρθρου
μετὰ τὴν Θ. Λειτουργίαν τοῦ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου
Morgengottesdienst
mit der Hl. Liturgie des Johannes Chrysostomos**

ΤΗΙ ΚΕ' ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΜΗΝΟΣ ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ

**Ἡ κατὰ Σάρκα Γέννησις τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ.**

Ἀκολουθία τοῦ Ὁρθρου τῆς 25ης Δεκεμβρίου

Εἰ τύχοι ἡ Ἑορτὴ ἐν Κυριακῇ ἢ Δευτέρᾳ

Ὁ Ἱερεὺς: Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Ἄπαντα τὰ καθορισμένα ἕως τὸν Ἑξάψαλμον καὶ ἔπειτα...
Συναπτὴ μεγάλη καὶ ἡ Ἐκφώνησις.**

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα...

Ἦχος δ'

Ἀμήν. Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν...

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτοῦς.

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν...

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἐστὶ θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν...

Ἀπολυτικίον Ἦχος δ'

Ἡ γέννησις σου Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ, τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως, ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἀστροῖς λατρεύοντες, ὑπὸ ἀστέρος ἐδιδάσκοντο, σὲ προσκυνεῖν, τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, καὶ σὲ γινώσκειν ἐξ ὕψους ἀνατολήν, Κύριε δόξα σοι. (Ἐκ γ')

25. Dezember

**Geburt unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus
dem Fleische nach.**

Morgengottesdienst am 25. Dezember

Wenn das Fest auf einen Sonntag oder Montag fällt.

Priester: Gepriesen sei unser Gott allezeit, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amin.

**Alles wie festgelegt bis zum Hexapsalm und dann...
Großes Bittgebet und die Ekphonesen.**

Denn Dir gebührt aller Ruhm ...

4. Ton

Amin. Gott der Herr ist uns erschienen, gepriesen sei, der da kommt im Namen des Herrn.

Stich.: Preiset den Herrn und ruft an Seinen heiligen Namen.
Gott der Herr ist uns erschienen ...

Stich.2: Alle Heiden umringen mich, aber im Namen des Herrn hab' ich mich gerächt an ihnen.

Gott der Herr ist uns erschienen ...

Stich. 3: Vom Herrn her ist das geschehen; und es ist wunderbar un unseren Augen.

Gott der Herr ist uns erschienen ...

Apolytikion im 4.Ton

Deine Geburt, Christus unser Gott, ließ erstrahlen der Welt das Licht der Erkenntnis; denn bei ihr wurden die Anbeter der Gestirne von einem Stern belehrt, Dich anzubeten als die Sonne der Gerechtigkeit und Dich zu erkennen als den Aufgang aus der Höhe. Herr, Ehre sei Dir! (8)
(dreimal)

Συναπτὴ μικρὰ καὶ ἡ Ἐκφώνησις

Ἵτι σὸν τὸ κράτος...

Μετὰ τὴν α' Στιχολογίαν, Κάθισμα, Ἦχος δ' - Κατεπλάγη Ἰωσήφ

Δεῦτε ἴδωμεν πιστοί, ποῦ ἐγεννήθη ὁ Χριστός, ἀκολουθήσωμεν λοιπὸν ἔνθα ὁδεύει ὁ ἀστὴρ, μετὰ τῶν Μάγων Ἀνατολῆς τῶν Βασιλέων. Ἄγγελιο ὑμνοῦσιν, ἀκαταπαύστως ἐκεῖ. Ποιμένες ἀγραυλοῦσιν, ᾠδὴν ἐπάξιον' Δόξα ἐν ὑψίστοις λέγοντες, τῷ σήμερον ἐν Σπηλαίῳ τεχθέντι, ἐκ τῆς Παρθένου, καὶ Θεοτόκου, ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας.

Δόξα Πατρὶ... Καὶ νῦν... **Τὸ αὐτὸ**

Μετὰ τὴν β' Στιχολογίαν, Κάθισμα ὁμοιον

Τί θαυμάζεις Μαριάμ; τί ἐκθαμβεῖσαι τῷ ἐν σοί; Ἵτι ἄχρονον Υἱόν, χρόνῳ ἐγέννησα φησί, τοῦ τικτομένου τὴν σύλληψιν μὴ διδαχθεῖσα. Ἄνανδρος εἰμί, καὶ πῶς τέξω Υἱόν, ἄσπορον γονὴν τίς ἐώρακεν, ὅπου Θεὸς δὲ βούλεται, νικᾶται φύσεως τάξις, ὡς γέγραπται. Χριστὸς ἐτέχθη, ἐκ τῆς Παρθένου, ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας.

Δόξα Πατρὶ... Καὶ νῦν... **Τὸ αὐτὸ**

Μετὰ τὸν Πολυέλεον, Κάθισμα ὁμοιον

Ὁ ἀχώρητος παντί, πῶς ἐχωρήθη ἐν γαστρὶ; ὁ ἐν κόλποις τοῦ Πατρὸς, πῶς ἐν ἀγκάλαις τῆς Μητρός, πάντως ὡς οἶδεν ὡς ἠθέλησε καὶ ὡς, ἠὲ δόκησεν, ἄσαρκος γὰρ ὢν, ἐσαρκώθη ἐκὼν, καὶ γέγονεν ὁ ἽΩν, ὁ οὐκ ἦν δι' ἡμᾶς, καὶ μὴ ἐκστὰς τῆς φύσεως, μετέσχε τοῦ ἡμετέρου φυράματος. Διπλοῦς ἐτέχθη, Χριστὸς τὸν ἄνω, κόσμον θέλων ἀναπληρῶσαι.

Δόξα Πατρὶ... Καὶ νῦν... **Τὸ αὐτὸ**

Τὸ α' Ἀντίφωνον τοῦ δ' Ἦχου.

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμῆ με πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον Σωτήρ μου.

Kleines Bittgebet und

Denn Dein ist die Gewalt und die Herrschaft, die Macht ...

Nach der 1. Stichologia, Kathisma im 4.Ton

Kommt, ihr Gläubigen, lasset uns sehen, wo Christus geboren ward. Lasset uns weiter mit den Magiern, den Königen des Ostens, dorthin folgen, wohin der Stern zieht. Engel lobpreisen dort unaufhörlich in Hymnen. Die Hirten weilen auf den Felde und singen das würdige Lied: Ehre in den Höhen dem, der heute in der Höhle geboren wurde von der Jungfrau und Gottesgebäerin zu Bethlehem in Judäa. (11)

Ehre ... auch jetzt ... **Dasselbe nochmal**

Nach der 2. Stichologia, Kathisma im 4.Ton

Was wunderst du dich, Maria? Was staunst du über das in dir? Weil ich den zeitlosen Sohn in der Zeit gebar, sagt sie, obwohl ich die Empfängnis des Geborenen nicht begreife. Ohne Mann bin ich, und wie soll ich einen Sohn gebären? Wer hat je eine samenlose Geburt gesehen? Wo Gott will, dort wird besiegt die Ordnung der Natur, wie geschrieben steht. Christus ward geboren von der Jungfrau zu Bethlehem in Judäa.

Ehre ... Auch jetzt ... **dasselbe nochmal**

nach dem Polyeleon, Kathisma im selben Ton

Der allen Unfassbare, wie ward Er gefasst in einem Schoß? Der an der Brust des Vaters ruht, wie liegt er auf den Armen der Mutter? Ganz wie Er es weiß, wie Er es wollte und wie es Ihm wohlgefiel. Denn der fleischlos war, wurde freiwillig Fleisch. Und der Seiende wurde, was Er nicht war, um unserwillen. Und obwohl Er Seine Natur nicht preisgab, hatte Er Anteil an unserem Gemenge. Doppelt wurde Christus geboren, da Er die obere Welt vollständig machen wollte. (11)

Ehre ... Auch jetzt ... **dasselbe nochmal**

Das erste Antiphon im 4.Ton

Von meiner Jugend auf haben viele Leiden mich bedrängt: aber Du selbst beschütze und erlöse mich, Erlöser!

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ τοῦ Κυρίου, ὡς χόρτος γὰρ, πυρὶ ἔσεσθε ἀπεξηραμμένοι.

Δόξα Πατρὶ...

Ἄγιω Πνεύματι, πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται, καὶ καθάρσει ὑψοῦται
λαμπρύνεται, τῇ τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

Καὶ νῦν...

Ἄγιω Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς χάριτος ῥεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν
τὴν κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

Προκείμενον Ἦχος δ'

Ἐκ γαστρὸς πρὸ Ἐωσφόρου ἐγέννησά σε, ὦμοσε Κύριος, καὶ οὐ
μεταμεληθήσεται.

Στίχ. Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου' Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ
τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

Ἐκ γαστρὸς πρὸ Ἐωσφόρου ἐγέννησά σε, ὦμοσε Κύριος, καὶ οὐ
μεταμεληθήσεται.

Τάξις Εὐαγγελίου τοῦ Ὁρθρου

Διάκονος: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Κύριε ἐλέησον.

Ἰερεὺς: Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἀγίοις ἐπαναπαύη...

Ἦχος β'

Ἀμήν. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

Διάκονος: Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιοθῆναι ἡμᾶς...

Κύριε, ἐλέησον (γ').

Διάκονος: Σοφία. Ὁρθοί, ἀκούσωμεν τοῦ ἀγίου Εὐαγγελίου.

Ἰερεὺς: Εἰρήνη πᾶσι.

Καὶ τῷ Πνεύματί σου.

Die ihr Sion hasset, ihr möget zu Schanden werden vor dem Herrn!
Denn wie Gras werdet ihr verdorrt sein vom Feuer!

Ehre ...

Durch den Heiligen Geist wird jede Seele belebt und durch Reinigung
erhöht, erleuchtet durch die dreifache Einheit in heiligem Geheimnis!

Auch jetzt ...

Durch den Heiligen Geist quillt hervor der Strom Deiner Gnade und
tränkt und belebt die ganze Schöpfung.

Prokimenon (4.Ton) (Ps 109,3c-4a.1) :

Aus dem Schoße vor dem Morgenstern habe ich dich gezeugt. Es schwor
der Herr, und Er wird nicht bereuen.

Stich.: Der Herr sprach zu meinem Herrn: Sitze zu meiner Rechten, bis
ich deine Feinde mache zum Schemel deiner Füße.

Aus dem Schoße vor dem Morgenstern habe ich dich gezeugt. Es schwor
der Herr, und Er wird nicht bereuen.

Evangelium des Morgengottesdienstes

Diakon: Lasset zum Herrn uns beten.

Herr, erbarme Dich.

Priester: Denn heilig ist unser Gott, der im Heiligtum ruht ...

Im 2. Ton

Amin. Alles was Odem hat preise den Herrn.

Es preise alles was Odem hat den Herrn.

Diakon: Und dass wir gewürdigt werden das heilige Evangelium zu
hören, lasset zum Herrn uns beten.

Herr erbarme Dich (3x).

Diakon: Weisheit. Steht auf, lasset uns das heilige Evangelium hören.

Priester: Den Frieden allen.

Und auch Deinem Geiste.

Ἱερεὺς: Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἀγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Διάκονος: Πρόσχωμεν.

Δόξα Σοι Κύριε, δόξα Σοι.

Εὐαγγέλιον κατὰ Ματθαῖον (Κεφ. 1, 18-25)

Τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γέννησις οὕτως ἦν· μνηστευθείσης γὰρ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου. Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν παραδειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν. Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος, ἰδοὺ, ἄγγελος Κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων· Ἰωσήφ υἱὸς Δαυῖδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαριάμ τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ Πνεύματος ἁγίου ἐστὶν Ἅγιον. Τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ Κυρίου διὰ τοῦ Προφήτου λέγοντος· Ἴδου ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ· ὃ ἐστι μεθερμηνεύμενον, μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός. Διεγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου· καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐγένωσκεν αὐτήν, ἕως οὗ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

Δόξα Σοι Κύριε, δόξα Σοι.

Ὁ Ν' ψαλμὸς χύμα

Δόξα Πατρὶ... Ἦχος β'

Τὰ σύμπαντα σήμερον, χαρᾶς πληροῦνται· Χριστὸς ἐτέχθη ἐκ τῆς Παρθένου.

Καὶ νῦν...

Τὰ σύμπαντα σήμερον, χαρᾶς πληροῦνται Χριστὸς ἐτέχθη ἐκ τῆς Παρθένου.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Priester: Lesung aus dem heiligen Evangelium nach Matthäus

Diakon: Lasst uns achtgeben!

Ehre sei Dir, Herr, Ehre sei Dir.

Evangelium nach Matthäus (1,18–25)

Mit der Geburt Jesu Christi war es so: Maria, seine Mutter, war mit Josef verlobt; noch bevor sie zusammengekommen waren, zeigte sich, daß sie ein Kind erwartete - durch das Wirken des Heiligen Geistes. Josef, ihr Mann, der gerecht war und sie nicht bloßstellen wollte, beschloss, sich in aller Stille von ihr zu trennen. Während er noch darüber nachdachte, erschien ihm ein Engel des Herrn im Traum und sagte: Josef, Sohn Davids, fürchte dich nicht, Maria als deine Frau zu dir zu nehmen; denn das Kind, das sie erwartet, ist vom Heiligen Geist. Sie wird einen Sohn gebären; ihm sollst du den Namen Jesus geben; denn er wird sein Volk von seinen Sünden erlösen. Dies alles ist geschehen, damit sich erfüllte, was der Herr durch den Propheten gesagt hat: Seht, die Jungfrau wird ein Kind empfangen, einen Sohn wird sie gebären, und man wird ihm den Namen Immanuel geben, das heißt übersetzt: Gott ist mit uns. Als Josef erwachte, tat er, was der Engel des Herrn ihm befohlen hatte, und nahm seine Frau zu sich. Er erkannte sie aber nicht, bis sie ihren Sohn gebar. Und er gab ihm den Namen Jesus.

Ehre sei Dir, Herr, Ehre sei Dir.

Psalm 50.

Ehre ... 2.Ton

Das All ist heute von Freude erfüllt: Christus ist geboren aus der Jungfrau!

Auch jetzt ...

Das All ist heute von Freude erfüllt: Christus ist geboren in Bethlehem!

Stich.: Erbarme Dich meiner, o Gott, nach Deiner großen Barmherzigkeit; nach der Fülle Deiner Erbarmung tilge mein Vergehen.

Καὶ τὸ Ἰδιόμελον

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη. Σήμερον δέχεται ἡ Βηθλεέμ, τὸν καθήμερον διὰ παντός σὺν Πατρὶ. Σήμερον Ἄγγελοι τὸ βρέφος τὸ τεχθέν, θεοπρεπῶς δοξολογοῦσι. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαὸν σου... Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς...

Κανόνες. Ὁ Παρὼν τοῦ κυρίου Κοσμᾶ, φέρων ἀκροστιχίδα τήνδε.

Χριστὸς βρωθεις ἦν ὅπερ Θεὸς μένη.

ῶδὴ α' Ἦχος α'. Ὁ Εἰρμὸς

Χριστὸς γεννᾶται, δοξάσατε! Χριστὸς ἐξ οὐρανῶν, ἀπαντήσατε.
Χριστὸς ἐπὶ γῆς, ὑψώθητε. Αἰσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἐν εὐφροσύνῃ, ἀνυμνήσατε λαοί, ὅτι δεδόξασται.

ῤεύσαντα ἐκ παραβάσεως, Θεοῦ τὸν κατ' εἰκόνα γενόμενον, ὅλον τῆς φθορᾶς ὑπάρξαντα, κρείττονος ἐπτακότα θείας ζωῆς, αὐθις ἀναπλάττει, ὁ σοφὸς Δημιουργός, ὅτι δεδόξασται.

Ἰδὼν ὁ Κτίστης ὀλλύμενον, τὸν ἀνθρωπον χερσίν, ὃν ἐποίησε, κλίνας οὐρανοὺς κατέρχεται! τοῦτον δὲ ἐκ Παρθένου θείας ἀγνῆς, ὅλον οὐσιοῦται, ἀληθεία σαρκωθεὶς, ὅτι δεδόξασται.

Σοφία λόγος καὶ δύναμις, Υἱὸς ὧν τοῦ Πατρὸς, καὶ ἀπαύγασμα,
Χριστὸς ὁ Θεός, δυνάμεις λαθὼν, ὅσας ὑπερκοσμίου, ὅσας ἐν γῆ, καὶ ἐνανθρωπήσας, ἀνεκτήσατο ἡμᾶς ὅτι δεδόξασται.

Und wir singen das folgende Idiomelon, (6.Ton):

Ehre sei Gott in den Höhen, und auf Erden Friede. Heute nimmt Bethlehem auf den, der allezeit mit dem Vater thront. Heute verherrlichen die Engel das geborene Kindlein gotteswürdig: Ehre sei Gott in den Höhen und auf Erden Friede, unter den Menschen ein Wohlgefallen! (4)

Rette, Herr, Dein Volk ... Durch das Mitleid, das Erbarmen und die Menschenliebe Deines einziggeborenen Sohnes ...

**Anschließend werden beide Kanones gesungen.
Der Akrostichos des ersten Kanons (von Kosmas) lautet:**

Christus ward Mensch - und blieb doch, was er war - Gott.

Erste Ode des Kosmas im 1. Ton, Irmos:

„Christus wird geboren - rühmet (Ihn)! Christus aus den Himmeln - gehet (Ihm) entgegen! Christus auf Erden - erhebet euch! Singet dem Herrn, die ganze Erde, und in Fröhlichkeit lobsinget (Ihm), ihr Völker, denn Er ward verherrlicht.“ (4)

Reich an Weisheit stellte der Schöpfer den durch die Übertretung Gefallenen, nach dem Bilde Gottes Geschaffenen, der gänzlich dem Verderben anheim gefallen war und das bessere göttliche Leben verlosen hatte, wieder her, denn Er ward verherrlicht! (4)

Indem der Schöpfer sieht, dass der Mensch, welchen Er mit seinen Händen schuf, untergegangen ist, neigt Er die Himmel und kommt herab; seine Natur nimmt Er an, aus der göttlichen unschuldigen Jungfrau in Wahrheit Fleisch werdend, denn Er ward verherrlicht! (4)

Seiend die Weisheit, das Wort und die Kraft, der Sohn und der Abglanz des Vaters, ward Christus, Gott, verborgen vor den überweltlichen und irdischen Kräften, Mensch und erwarb uns wieder, denn Er ward verherrlicht! (4)

**Ἔτερος Κανὼν Ἰαμβικός, Ἰωάννου Μοναχοῦ, φέρων ἀκροστιχίδα
τήνδε διὰ στίχων Ἡρωελεγείων**

Εὐεπίης μελέεσσιν ἐφύμνια ταῦτα λιγαίνει
Υἱὰ Θεοῦ μερόπων ἔνεκα τικτόμενον.
Ἐν χθονί, καὶ λύοντα πολύστονα πήματα κόσμου.
Ἄλλ' Ἄνα, ῥητῆρας ῥύεο τῶνδε πόνων.

ὥδὴ α'. Ἦχος ὁ αὐτός. Ὁ Εἰρμός

Ἔσωσε λαόν, θαυματουργῶν Δεσπότης,
Υἱὸν θαλάσσης κύμα χερσώσας πάλαι.
Ἐκὼν δὲ τεχθεὶς ἐκ Κόρης, τρίβον βατήν,
Πόλου τίθησιν ἡμῖν, ὄν κατ' οὐσίαν,
Ἰσὸν τε Πατρὶ, καὶ βροτοῖς δοξάζομεν.

Δόξα Πατρὶ...

Ἦνεγκε γαστήρ ἡγιασμένη Λόγον,
Σαφῶς ἀφλέκτω ζωγραφουμένη βάτω,
Μιγέντα μορφῇ, τῇ βροτησίᾳ Θεόν,
Εὐας τάλαιναν, νηδὺν ἀράς τῆς πάλαι,
Λύοντα πικρᾶς, ὄν βροτοὶ δοξάζομεν.

Καὶ νῦν...

Ἔδειξεν ἀστήρ τὸν πρὸ ἡλίου Λόγον,
Ἐλθόντα παῦσαι τὴν ἀμαρτίαν Μάγοις,
Σαφῶς πενιχρὸν εἰς σπέος τὸν συμπαθῆ,
Σὲ σπαργάνοις ἐλικτόν' ὄν γεγηθότες,
Ἰδὸν τὸν αὐτόν, καὶ βροτὸν καὶ Κύριον.

ὥδὴ γ'. Ὁ Εἰρμός.

Τῷ πρὸ τῶν αἰώνων, ἐκ Πατρὸς γεννηθέντι ἀρρεούστως Υἱῷ, καὶ ἐπ'
ἐσχάτων ἐκ Παρθένου, σαρκωθέντι ἀσπόρως, Χριστῷ τῷ Θεῷ
βοήσωμεν' Ὁ ἀνυψώσας τὸ κέρας ἡμῶν, Ἅγιος εἶ Κύριε.

Ὁ τῆς ἐπιπνοίας, μετασχὼν τῆς ἀμείνω Ἀδὰμ χοϊκός, καὶ πρὸς
φθορὰν κατολισθήσας, γυναικεῖα ἀπάτη, Χριστὸν γυναικὸς βοᾷ
ἐξορῶν ὁ δὲ ἐμὲ κατ' ἐμὲ γεγονώς, ἅγιος εἶ Κύριε.

Zweiter Kanon im 1.Ton in Jamben vom Mönch Johannes:

- fehlt -

Erste Ode im gleichen Ton. Irmos.

Es hat der Herr erlöst Sein Volk in Wunderkraft
Des Meer's gewalt'ge Wasserwogen trocknend einst.
Indem nach eigenem Willen Er geboren ward
Aus einer Jungfrau machte Er uns freien Weg,
Er, der als Gott und Mensch von uns verherrlicht wird! (4)

Ehre ...

Offenkundig ließ der geweihte Leib das lebenspendende Wort gleich
dem nichtverbrennenden Dornbusch hervorsprossen: Gott erschien in der
Gestalt der Menschen und befreite den beklagenswerten Leib der Eva
vom alten und bitteren Fluch. Ihn verherrlichen alle Erdgeborenen. (42)

Auch jetzt ...

Einst wies der Stern den Weisen die Sonne - das Wort, das gekommen
war, die Sünde zu überwinden. Mit Freuden schauten sie Dich in einer
armseligen Höhle in Windeln gehüllt, Dich, den Gott und Menschen. (42)

Dritte Ode, erster Kanon des Kosmas im 1.Ton, Irmos:

Trauend auf Ihn, den vor den vor den Ewigkeiten aus dem Vater unver-
weslich gezeugten und zuletzt aus der Jungfrau ohne Samen Fleisch ge-
wordenen Sohn, Christus, den Gott, wollen wir Ihm zurufen: Der Du er-
höht hat unser Horn, heilig bist Du, o Herr! (4)

Ob des Wunders erstaunt, rief der staubgeborene Adam, der des höheren
Hauches teilhaftig geworden und durch weibliche Verlockung zur Ver-
wesung verderbt worden war, als er Christus vom Weibe geboren sah,
aus: Der du um mich wie ich geworden bist, heilig bist Du, o Herr! (4)

Σύμμορφος πηλίνης, εὐτελοῦς διαρτίας Χριστὲ γεγονώς, καὶ μετοχῆ σαρκὸς τῆς χειρῶ, μεταδοῦς θείας φύτλης, βροτὸς πεφυκώς, καὶ μείνας Θεός, καὶ ἀνουψώσας τὸ κέρασ ἡμῶν, Ἅγιος εἶ Κύριε.

Βηθλεέμ εὐφραίνου, Ἡγεμόνων Ἰούδα βασιλεία' τὸν Ἰσραὴλ γὰρ ὁ ποιμαίνων, Χερουβὶμ ὁ ἐπ' ὤμων, ἐκ σοῦ προελθὼν Χριστὸς ἐμφανῶς, καὶ ἀνουψώσας τὸ κέρασ ἡμῶν, πάντων ἐβασίλευσεν.

Ἰαμβικός. Ὁ Εἰρμός

Νεῦσον πρὸς ὕμνους οἰκετῶν Εὐεργέτα,
Ἐχθροῦ ταπεινῶν τὴν ἐπηρμένην ὄφρυν,
Φέρων τε Παντεπόπτα τῆς ἀμαρτίας,
Ἵπερθεν ἀκλόνητον, ἐστηριγμένους,
Μάκαρ, μελωδοῦς τῆ βάσει τῆς πίστεως.

Δόξα Πατρὶ...

Νύμφης πανάγνου τὸν πανόλβιον τόκον
Ἰδεῖν ὑπὲρ νοῦν ἠξιωμένος χορός,
Ἄγραυλος ἐκλονεῖτο, τῷ ξένῳ τρόπῳ.
Τάξιν μελωδοῦσάν τε τῶν Ἀσωμάτων,
Ἄνακτα Χριστόν, ἀσπόρως σαρκούμενον.

Καὶ νῦν...

Ἵψους ἀνάστων οὐρανῶν εὐσπλαγχνία,
Τελεῖ καθ' ἡμᾶς ἐξ ἀνουμφεύτου Κόρης,
Ἄυλος ὦν τὸ πρόσθεν, ἀλλ' ἐπ' ἐσχάτων
Λόγος παχυνθεὶς σαρκί, τὸν πεπτωκότα,
Ἵνα πρὸς αὐτὸν ἐλκύσῃ πρωτόκτιστον.

Συναπτή μικρά καὶ ἡ Ἐκφώνησις

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Selbst gleichgestaltet dem aus Lehm gebildeten, ärmlichen Geschlecht, o Christus, geworden und durch Teilnahme am Fleische des Geringeren ihm göttliche Eigenschaften mitteilend, der du Mensch geworden und Gott geblieben bist und erhöht hat unser Horn, heilig bist Du, o Herr! (4)

Wohl mögest du dich freuen, Bethlehem, du Königin unter den Fürsten Judas; denn der, welcher Israel weidet, getragen auf den Schultern der Cherubim, der offenbar aus dir hervorging und erhöht hat unser Horn, Christus, ist König über alle! (4)

Dritte Ode, 2. Kanon in Jamben vom Mönch Johannes, Irmos:

Nimm an Wohltäter, Deiner Diener Lobgesang,
demütige des Feindes frech erhob'nen Stolz!
Bewahrend frei von Sünde, o Allsehender,
die Sänger, welche auf des Glaubens Boden stehen.
O Seliger, in unerschütterlicher Kraft! (4)

Ehre ...

Es fürchtete sich vor dem erstaunlichen Schauspiel die Menge der Wachenden auf dem Felde – die gewürdigt wurden, die glückselige Geburt der keuschen Braut zu sehen und das Heer der Unkörperlichen sing: Christ der König ist jungfräulich Fleisch geworden.

Auch jetzt ...

Der in den Höhen der Himmel regiert ist, bewegt von Mitleiden unter uns erschienen, indem er geboren wurde, von einer unvermählten Braut. Von je unkörperlich bekleidete sich das Wort mit Fleisch im letzten Zeitalter der Welt, um zu sich zu führen die erste seiner Kreaturen, welche gefallen war.

Kleines Bittgebet und Ekphnese ...

Denn Du bist unser Gott und Dir senden wir den Lobpreis empor, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amin.

Ἡ Ὑπακοὴ Ἦχος πλ. δ'

Τὴν ἀπαρχὴν τῶν Ἐθνῶν, ὁ οὐρανὸς σοὶ προσεκόμισε, τῷ κειμένῳ
νηπίῳ ἐν φάτνῃ, δι' ἀστέρος τοὺς Μάγους καλέσας, οὓς καὶ
κατέπληττεν, οὐ σκῆπτρα καὶ θρόνοι, ἀλλ' ἐσχάτη πτωχεία' τί γάρ
εὐτελέστερον σπηλαίου; τί δὲ ταπεινότερον σπαργάνων; ἐν οἷς
διέλαμψεν ὁ τῆς Θεότητός σου πλοῦτος. Κύριε δόξα σοι.

ὠδὴ δ'. Ὁ Εἰμὸς

Ῥάβδος ἐκ τῆς ρίζης Ἰεσσαί, καὶ ἄνθος ἐξ αὐτῆς Χριστέ, ἐκ τῆς
Παρθένου ἀνεβλάστησας, ἐξ ὄρους ὁ αἰνετός, κατασκίου δασέος,
ἦλθες σαρκωθεὶς ἐξ ἀπειράνδρου, ὁ ἄυλος καὶ Θεός' Δόξα τῇ δυνάμει
σου, Κύριε.

Ὅν πάλαι προεῖπεν Ἰακώβ, ἐθνῶν ἀπεκδοχὴν Χριστέ, φυλῆς Ἰούδα
ἐξανέτειλας, καὶ δύναμιν Δαμασκοῦ, Σαμαρείας σκῦλά τε, ἦλθες
προνομεύσων πλάνην τρέπων, εἰς πίστιν θεοτερπῆ. Δόξα τῇ δυνάμει
σου Κύριε.

Τοῦ μάντεως πάλαι Βαλαάμ, τῶν λόγων μυητὰς σοφούς,
ἀστεροσκόπους χαρᾶς ἐπλησας, ἀστὴρ ἐκ τοῦ Ἰακώβ, ἀνατείλας
Δέσποτα, Ἐθνῶν ἀπαρχὴν εἰσαγομένους' ἐδέξω δὲ προφανῶς, δῶρά
σοι δεκτὰ προσκομίζοντας.

Ὡς πόκω γαστρὶ Παρθενικῇ, κατέβης ὑετὸς Χριστέ, καὶ ὡς σταγόνες
ἐν γῆ στάζουσαι' Αἰθίοπες καὶ Θαρσεῖς, καὶ Ἀράβων νῆσοί τε, Σαβᾶ
Μήδων, πάσης γῆς κρατοῦντες, προσέπεσόν σοι Σωτήρ. Δόξα τῇ
δυνάμει σου Κύριε.

Ἰαμβικὸς. Ὁ Εἰμὸς

Γένους βροτείου τὴν ἀνάπλασιν πάλαι,
Ἄιδων Προφήτης Ἀββακούμ, προμηνύει,
Ἴδεῖν ἀφράστως ἀξιοθεὶς τὸν τύπον.
Νέον βρέφος γάρ, ἐξ ὄρους τῆς Παρθένου,
Ἐξῆλθε λαῶν, εἰς ἀνάπλασιν Λόγος.

Hypakoi im 8.Ton

Dies sind die Erstlinge der Völker, die der Himmel dir vorausgeschickt
hat, o Kind, das du in der Krippe liegst, als er die Magier durch einen
Stern rief. Es erstaunte sie kein Zepter, kein Thron, sondern deine
äußerste Armut – denn was gibt es Ärmeres als eine Höhle, Demütigeres
als Windeln? Hierin aber glänzte der Reichtum deiner Gottheit. Herr,
Ehre sei Dir!

Vierte Ode, erster Kanon des Kosmas im 1.Ton, Irmos:

Aufgeblüht bist du, Zweig aus der Wurzel Jesse und dem Berge,
Gepriesener, dem vom Dickicht beschatteten, bist du gekommen, Fleisch
geworden aus der vom Manne Unberührten, der Du frei bist vom Stoff
und Gott! Ehre sei Deiner Kraft, o Herr. (4)

Ruhmvoller Christus, den Jakob einst vorherverkündete als die
Erwartung der Völker, entsprossen bist du aus dem Stamme Juda und
gekommen, um die Macht von Damaskus und die Kriegsbeute von
Samaria zu erobern, den Irrwahn bekehrend zum gottgefälligen Glauben,
Ehre sei Deiner Kraft, o Herr! (4)

Die in die Worte des einstigen Sehers Balaam eingeweihten weisen
Sternseher, welche die Erstlingsgaben der Heiden brachten, hast du mit
Freude erfüllt, als Stern aus Jakob aufstrahlend., o Gebieter, Du zeigtest
aber offenbar, dass sie angenehme Gaben Dir darbrachten! (4)

Machtvoller Christus, gleichwie Regen auf ein Vlies kommst Du zum
jungfräulichen Schoß herab und wie Tropfen, die auf die Erde träufeln.
Die Äthiopier und Tharser, die Inseln der Araber, Saba und Medien, die
Beherrscher der großen Erde, fielen nieder vor dir, o Erlöser! Ehre sei
Deiner Kraft, o Herr! (4)

Vierte Ode, 2. Kanon in Jamben vom Mönch Johannes, Irmos

Des menschlichen Geschlechtes Wiederherstellung
besang weissagend Habakuk einst, der Prophet,
dem vorbildlich das hohe Wunder ward gezeigt!
Denn aus der Jungfrau Berge ging ein Kind hervor
zu der gesamten Menschheit Neuschöpfung - das Wort! (4)

Ἰσος προῆλθες τοῖς βροτοῖς ἔκουσίως,
Ἵψιστε, σάρκα προσλαβὼν ἐκ Παρθένου,
Ἰὸν καθάραι τῆς δρακοντείας κάρας,
Ἄγων ἅπαντας πρὸς σέλας ζωηφόρον,
Θεὸς πεφυκῶς, ἐκ πυλῶν ἀνηλίων.

Δόξα Πατρὶ...

Ἔθνη τὰ πρόσθεν τῆ φθορᾶ βεβυσμένα.
Ὀλεθρον ἄρδην δυσμενοῦς πεφευγότα,
Ἵψοῦτε χεῖρας, σὺν κρότοις ἐφθυμίοις,
Μόνον σέβοντα Χριστόν, ὡς εὐεργέτην,
Ἐν τοῖς καθ' ἡμᾶς συμπαθῶς ἀφιγμένον.

Καὶ νῦν...

Ρίζης φυεῖσα τοῦ Ἰεσσαὶ Παρθένε,
Ὅρους παρήλθες, τῶν βροτῶν τῆς οὐσίας,
Πατρὸς τεκοῦσα τὸν πρὸ αἰῶνων Λόγον.
Ὡς ἠυδόκησεν αὐτός, ἐσφραγισμένην,
Νηδὺν διελθεῖν τῆ κενώσει τῆ ξένην.

ὥδὴ ε'. Ὁ Εἰρμὸς

Θεὸς ὦν εἰρήνης, Πατὴρ οἰκτιρῶν, τῆς μεγάλης Βουλῆς σου τὸν
Ἄγγελον, εἰρήνην παρεχόμενον, ἀπέστειλας ἡμῖν' ὅθεν θεογονωσίας,
πρὸς φῶς ὀδηγηθέντες, ἐκ νυκτός ὀρθρίζοντες, δοξολογοῦμέν σε,
φιλόανθρωπε.

Ἐν δούλοις τῷ Καίσαρος δόγματι, ἀπεγράφης πειθήσας, καὶ δούλους
ἡμᾶς, ἐχθροῦ καὶ ἀμαρτίας, ἠλευθέρωσας Χριστέ, ὅλον τὸ καθ' ἡμᾶς
δὲ πτωχεύσας, καὶ χοῖκόν ἐξ αὐτῆς ἐνώσεως, καὶ κοινωνίας
ἐθεοούρησας.

Ἰδοὺ ἡ Παρθένος, ὡς πάλαι φησὶν, ἐν γαστρὶ συλλαβοῦσα ἐκύησε,
Θεὸν ἐνανθρωπήσαντα, καὶ μένει Παρθένος' δι' ἧς καταλλαγέντες
Θεῷ οἱ ἀμαρτωλοὶ, Θεοτόκον κυρίως οὖσαν ἐν πίστει ἀνυμνήσωμεν.

Du bist freiwillig zu uns gekommen, uns gleich zu werden, uns
Sterblichen und du hast aus einer Jungfrau Fleisch angenommen, o
Allerhöchster, Gott dem Wesen nach, um das Gift aus dem Haupte der
Schlange zu zerstören und uns alle aus sonnenlosen Toren in den
lebensspendenden Glanz zu führen.

Ehre ...

Völker, die einst in das Verderben gefallen waren, und die den Schlägen
deines grimmigen Feindes entgangen sind, erhebt die Hände und –
geschlagen wie ihr seid – singt zur Ehre Christi, unserem einzigen
Wohltäter, der aus Mitleid zu uns gekommen ist.

Auch jetzt ...

Jungfrau, geboren aus der Wurzel Jesses, du hast die Grenzen der
menschlichen Natur überschritten, indem du das ewige Wort des Vaters
geboren hast, als es, seltsame Erniedrigung, aus deinem Schoße hervor zu
gehen, geruhte, ihn versiegelt lassend.

Fünfte Ode, erster Kanon des Kosmas, Irmos im 1.Ton

Erbarmungsvoll hast Du, der Du bist der Gott des Friedens, der Vater der
Erbarmungen, den Engel Deines großen Rates, welcher den Frieden
verleiht, uns gesandt. Deshalb verherrlichen wir, zum Lichte der
Gotteserkenntnis geführt, aus der Nacht erwachend, dich, o
Menschenliebender! (4)

Nachkommend unter den Knechten dem Befehle des Kaisers, ließest du
dich eintragen, und uns, die Knechte des Feindes und der Sünde,
befreitest Du, o Christus! Gänzlich um uns arm geworden, hast Du den
aus Erde Geschaffenen durch diese Einigung und Gemeinschaft
vergöttlicht! (4)

Schau, die Jungfrau hat, wie einst gesagt ward, im Schoße empfangen,
gebirt den menschengewordenen Gott und bleibt Jungfrau; sie, durch die
wir Sünder mit Gott versöhnt wurden, die wahrhaftig Gottesgebärerin
ist, besingen wir in Glauben! (4)

Ἰαμβικός. Ὁ Εἰρμός

Ἐκ νυκτὸς ἔργων, ἐσκοτισμένης πλάνης
Ἰασμὸν ἡμῖν Χριστὲ τοῖς ἐγρηγόρωσ,
Νῦν σοι τελοῦσιν ὕμνον, ὡς εὐεργέτη,
Ἐλθοῖς πορίζων εὐχερῆ τε τὴν τρίβον,
Καθ' ἣν ἀνατρέχοντες, εὐροίμεν κλέος.

Δόξα Πατρὶ...

Ἀπηνὲς ἔχθος, τὸ πρὸς αὐτὸν Δεσπότης,
Τεμῶν διαμπάξ, σαρκὸς ἐν παρουσίᾳ,
Ἵνα κρατοῦντος ὤλεσε ψυχοφθόρου,
Κόσμον συνάπτων, ταῖς ἀϋλοῖς οὐσίαις,
Τιθεὶς προσηνῆ, τὸν Τεκόντα τῇ κτίσει.

Καὶ νῦν...

Ὁ λαὸς εἶδεν, ὁ πρὶν ἡμαυρωμένος,
Μεθ' ἡμέραν φῶς, τῆς ἄνω φρυκτωρίας.
Ἔθνη Θεῶ δέ, κληρὸν Υἱὸς προσφέρει,
Νέμων ἐκεῖσε τὴν ἀπόρρητον χάριν,
Οὐ πλεῖον ἐξήνθησεν ἡ ἁμαρτία.

ῶδὴ ς'. Ὁ Εἰρμός

Σπλάγχων Ἰωνᾶν, ἔμβρουον ἀπήμεσεν, ἐνάλιος θῆρ, οἶον ἐδέξατο' τῇ
Παρθένῳ δέ, ἐνοικήσας ὁ Λόγος καὶ σάρκα λαβῶν, διελήλυθε
φυλάξας ἀδιάφθορον, ἧς γάρ, οὐχ ὑπέστη ῥεύσεως, τὴν τεκοῦσαν,
κατέσχευ ἀπήμαντον.

Ἦλθε σαρκωθείς, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, γαστρὸς ὄν Πατῆρ, πρὸ
Ἐωσφόρου γεννᾶ, τὰς ἡνίας δέ, ὁ κρατῶν τῶν ἀχράντων Δυνάμεων,
ἐν φάτνῃ τῶν ἀλόγων ἀνακλίνεται, ῥάκει σπαργανοῦται, λύει δέ,
πολυπλόκους σειρὰς παραπτώσεων.

Νέον ἐξ Ἀδάμ, παιδίον φυράματος ἐτέχθη Υἱός, καὶ πιστοῖς δέδοται'
τοῦ δὲ μέλλοντος, οὗτός ἐστιν αἰῶνος, Πατῆρ καὶ ἄρχων, καὶ καλεῖται
τῆς μεγάλης βουλῆς Ἄγγελος, οὗτος ἰσχυρὸς Θεὸς ἐστι, καὶ κρατῶν
ἐξουσία τῆς κτίσεως.

Fünfte Ode, zweiter Kanon vom Mönch Johannes, Irmos im 1.Ton

Die wir aus unserer Übeltaten finsterner Nacht
erwachend Dir, o Christus, bringen unser Lied,
zum Dank für alles, was Du hast an uns getan;
o gib Versöhnung uns und ebne unsern Pfad,
damit auf ihm wir wandeln zu des Ruhmes Höhn! (4)

Ehre ...

Indem der Herr durch sein Kommen im Fleische ein für allemal ein Ende
setzte den grausamen Feindseligkeiten wider ihn, zerstörte er die Macht
des gewaltigen Mörders der Seelen, indem er die Welt mit den
unkörperlichen Wesen versöhnte, macht er den Schöpfer gnädig gegen
seine Kreatur.

Auch jetzt ...

Das Volk, das vormals im Dunkel lebte, gewahrte an diesem Tage am
Himmel das Zeichen nächtlicher Feuer. Der Sohn brachte Gott die Völker
seines Erbes und verströmte geheimnisvoll seine Gnade dort, wo vor
allem die Sünde geherrscht hatte.

Sechste Ode, erster Kanon, Irmos im 1.Ton

Unversehrt spie den Jonas aus seinem Innern wie eine Leibesfrucht das
Seetier, so wie es ihn empfangen hatte. Das der Jungfrau innewohnende
und (von ihr) Fleisch nehmende Wort aber ging hindurch, (sie) unver-
sehrt bewahrend: Denn von der Verwesung, die es nicht erlitt, bewahrte
es auch die Gebärende frei! (4)

Gekommen ist, Fleisch geworden, Christus unser Gott, den aus Seinem
Schoße der Vater vor dem Morgenstern gezeugt; der an Zügeln führt die
allreinen Mächte, liegt in der Krippe unvernünftiger Tiere; in zerrissene
Windeln gehüllt, löst er die vielverschlungenen Stricke der Sünde!

Dem Stamme Adams ist ein neues Kindlein entsprossen, ein Sohn
geboren, und den Gläubigen gegeben; dieser ist der Vater der
kommenden Ewigkeit, und Fürst, und heißt des großen Rates Engel; er
ist der starke Gott, und hat Gewalt über die Schöpfung! (4)

Ἰαμβικὸς. Ὁ Εἰρμὸς

Ναίων Ἰωνᾶς, ἐν μυχοῖς θαλαττίοις,
Ἐλθεῖν ἔδειτο, καὶ ζάλην ἀπαρκέσαι.
Νυγεῖς ἐγὼ δέ, τῷ τυραννοῦντος βέλει,
Χριστὲ προσαυδῶ, τὸν κακῶν ἀναιρέτην,
Θᾶττον μολεῖν σε τῆς ἐμῆς ῥαθυμίας.

Δόξα Πατρὶ...

Ὅς ἦν ἐν ἀρχῇ, πρὸς Θεὸν Θεὸς Λόγος,
Νυνὶ κρατύνει, μὴ σθένουσαν τὴν πάλαι,
Ἰδὼν φυλάξαι, τὴν καθ' ἡμᾶς οὐσίαν,
Καθεὶς ἑαυτὸν δευτέρᾳ κοινωνίᾳ
Αὔθις προφαίνων, τῶν παθῶν ἐλευθέρων.

Καὶ νῦν...

Ἴκται δι' ἡμᾶς, Ἀβραὰμ ἐξ ὀσφύος,
Λυγρῶς πεσόντας, ἐν σκότει τῶν πταισμάτων,
Υἱοὺς ἐγεῖραι, τῶν κάτω νενευκότων,
Ὁ φῶς κατοικῶν, καὶ φάτνην παρ' ἀξίαν.
Νῦν εὐδοκήσας, εἰς βροτῶν σωτηρίαν.

Συναπτὴ μικρὰ καὶ ἡ Ἐκφώνησις

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ
τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Κοντάκιον. Ἦχος γ'. Αὐτόμελον. Ποίημα Ῥωμανοῦ τοῦ Μελωδοῦ

Ἡ Παρθένος σήμερον, τὸν ὑπερουσίον τίκτει, καὶ ἡ γῆ τὸ Σπήλαιον,
τῷ ἀπροσίτῳ προσάγει. Ἄγγελοι μετὰ Ποιμένων δοξολογοῦσι. Μάγοι
δὲ μετὰ ἀστέρος ὁδοιποροῦσι. δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγεννήθη, Παιδίον νέον, ὁ
πρὸ αἰώνων Θεός.

Sechste Ode, 2. Kanon vom Mönch Johannes, Irmos im 1. Ton

Es musste in des Seetiers Innern Jonas einst
Im Kampfe mühen sich mit der gewalt'gen Flut.
Doch ich, verwundet von des Feindes Wurfgeschoss
Ruf' Dich, o Christus an, der Du die Übel hebst;
Komm eilends und von meinem Leichtsinn heile mich! (4)

Ehre ...

Der von Anfang vor Gott war und selbst Gott ist, das Wort, indem er sah,
daß unsere Natur nicht fähig war, sich selbst zu schützen, stärkte er sie.
Er stieg herab im Augenblick, verband sich mit ihr und ließ sie erneut frei
erscheinen aus seinen Leiden.

Auch jetzt ...

Er ist für uns aus den Seiten Abrahams hervorgegangen, um aufzuheben
seine Söhne, die in die Finsternisse der Sünde gefallen waren, welche sie
zur Erde gebeugt hatten. Er, der im Licht wohnt und der heute, trotz
seiner Würde, sich mit einer Krippe begnügt, um des Heiles der
Sterblichen willen!

Kleines Bittgebet und Ekphonesis

Du bist der König des Friedens und der Erlöser unserer Seelen, und Dir
senden wir den Lobpreis empor, dem Vater und dem Sohn und dem
Heiligen Geiste, jetzt und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amin.

Kontakion (3.Ton), Automelon, Dichtung Romanos' des Meloden:

Die Jungfrau gebiert heute Den über dem Sein Seienden und die Erde
bietet dem Unzugänglichen die Höhle dar. Die Engel singen den
Lobpreis mit den Hirten, die Magier ziehen ihren Weg mit dem Stern:
Denn geboren wurde für uns ein kleines Kind – vor allen Zeiten Gott.

Ὁ Οἶκος

Τὴν Ἐδὲμ Βηθλεὲμ ἤνοιξε, δεῦτε ἴδωμεν, τὴν τρυφὴν ἐν κρυφῇ εὗρομεν, δεῦτε λάβωμεν, τὰ τοῦ Παραδείσου ἔνδον τοῦ Σπηλαίου. Ἐκεῖ ἐφάνη ῥίζα ἀπότιστος, βλαστάνουσα ἄφεισιν, ἐκεῖ εὐρέθη φρέα ἀνώρικτον, οὐ πιεῖν Δαυῖδ πρὶν ἐπεθύμησεν, ἐκεῖ Παρθένος τεκοῦσα βρέφος, τὴν δίψαν ἔπαυσεν εὐθύς, τὴν τοῦ Ἀδάμ καὶ τοῦ Δαυῖδ, διὰ τοῦτο πρὸς τοῦτο ἐπειχθῶμεν, οὐ ἐτέχθη, Παιδίον νέον, ὁ πρὸ αἰώνων Θεός.

Συναξάριον

Τῆ ΚΕ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, ἡ κατὰ σάρκα Γέννησις τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτήρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Στίχοι. Θεὸς τὸ τεχθέν, ἡ δὲ Μήτηρ Παρθένος.

Τι μείζον ἄλλο καινὸν εἶδεν ἡ κτίσις;

Παρθενικὴ Μαρίη Θεὸν εικάδι γείνατο πέμπτη.

Τῆ αὐτῆς ἡμέρα, Ἡ προσκύνησις τῶν Μάγων.

Στίχοι. Σὲ προσκυνούσα τάξις ἐθνικὴ, Λόγε,

Τὸ πρὸς σὲ δηλοῖ τῶν Ἐθνῶν μέλλον σέβας.

Τῆ αὐτῆς ἡμέρα, Μνήμη τῶν θεασαμένων Ποιμένων τὸν Κύριον.

Στίχοι. Ποίμνην ἀφέντες τὴν ἑαυτῶν Ποιμένες,

Ἴδεῖν καλὸν σπεύδουσι Χριστὸν Ποιμένα.

Αὐτῶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ὦδὴ ζ'. Ὁ Εἰρμός

«Οἱ Παῖδες εὐσεβεῖα συντραφέντες, δυσσεβοῦς προστάγματος καταφρονήσαντες, πυρὸς ἀπειλὴν οὐκ ἐκπτοήθησαν, ἀλλ' ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς ἐστῶτες ἔψαλλον· Ὁ τῶν Πατέρων Θεός, εὐλογητὸς εἶ».

Ποιμένες ἀγραυλοῦντες, ἐκπλαγοῦς φωτοφανείας ἔτυχον· δόξα Κυρίου γὰρ αὐτοῦς, περιέλαμψε καὶ Ἄγγελος. Ἀνυμνήσατε βοῶν, ὅτι ἐτέχθη Χριστός, ὁ τῶν Πατέρων Θεός, εὐλογητὸς εἶ.

Ikos

Bethlehem schloss auf Eden, kommt lasst uns schauen! Den Überfluss im Verborgenen haben wir gefunden, kommt, lasst uns aufnehmen die Gaben des Paradieses im Innern der Höhle. Dort zeigte sich die wasserlose Wurzel, (Is 53,2) Die Vergebung hervorsprossen ließ. Dort fand sich der ungegrabene Brunnen, aus dem einst David zu trinken verlangt. Dort stillte die Jungfrau, da sie ein Kind gebar, auch den Durst von Adam samt David. Darum lasst uns dorthin eilen, wo geboren ward ein kleines Kind - der urewige Gott.

Synaxarion:

Am 25. dieses Monats die Geburt unseres Herrn und Gottes und Erlösers Jesus Christus.

Stich.: Gott ist das Geborene und die Mutter die Jungfrau, hat je ein größeres Wunder die Schöpfung gesehen?

Die jungfräuliche Maria gebar Gott am fünfundzwanzigsten.

Am gleichen Tage beten die Magier an.

Stich.: Indem sie dich anbeten, o Wort, erweisen dir die Edlen die Ehre, die dir von den Völkern erwiesen werden wird.

Am gleichen Tage gedenken wir, dass die Hirten den Herrn schauten.

Stich.: Die Herde kennt ihren Hirten, sie sieht Christus, den Guten Hirten, sich beeilen.

Ihm sei Ehre in den Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amin.

Siebente Ode, erster Kanon im 1.Ton, Irmos

Betend verachteten die zur Gottesfurcht zusammen erzogenen Jünglinge den gottlosen Befehl und erschranken nicht vor der Drohung des Feuers, sondern, mitten in der Flammenglut stehen, sangen sie: Gott der Väter, gelobt bist du! (4)

Lichtglanz erschreckte die auf dem Felde lagernden Hirten, denn die Herrlichkeit des Herrn umleuchtete sie, und der Engel rief: Singet, weil Christus geboren ward: unserer Väter Gott, gelobt bist du! (4)

Ἐξαίφνης σὺν τῷ λόγῳ τοῦ Ἀγγέλου, οὐρανῶν στρατεύματα, Δόξα ἐκραύγαζον Θεῷ, ἐν ὑψίστοις, ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία, Χριστὸς ἔλαμψεν. Ὁ τῶν Πατέρων Θεός, εὐλογητὸς εἶ.

Ῥῆμα τί τοῦτο; εἶπον οἱ Ποιμένες· διελθόντες ἴδωμεν τὸ γεγονός, θεῖον Χριστόν· Βηθλεὲμ καταλαβόντες δέ, σὺν τῇ τεκούσῃ προσεκύνουν ἀναμέλποντες· ὁ τῶν Πατέρων Θεός, εὐλογητὸς εἶ.

Ἰαμβικὸς Ὁ Εἰρμὸς

«Τῷ παντάνακτος ἐξεφάλισαν πόθῳ,
Ἄπλητα θυμαίνοντος ἠγκιστρωμένοι,
Παῖδες τυράννου δύσθεον γλωσσαλγίαν,
Οἷς εἵκαθε πῦρ ἄσπετον, τῷ Δεσπότη,
Λέγουσιν· Εἰς αἰῶνας εὐλογητὸς εἶ».

Ὑπηρέτας μὲν ἐμμανῶς καταφλέγει,
Σώζει δὲ παφλάζουσα ῥοιζηδὸν νέους,
Ταῖς ἑπταμέτροις καύσεσι πυργουμένη,
Οὐς ἔστεφε φλόξ, ἄφθονον τοῦ Κυρίου,
Νέμοντος, εὐσεβείας ἔνεκα, δρόσον.

Ἀρρώγῃ Χριστέ, τὸν βροτοῖς ἐναντίον,
Πρόβλημα τὴν σάρκωσιν ἀρρήτως ἔχων,
Ἵσχυνας, ὄλβον τῆς θεώσεως φέρων,
Μορφούμενος νῦν· ἧς τινος δι' ἐλπίδα,
Ἄνωθεν εἰς κευθμῶνας ἤλθομεν ζόφου.

Τὴν ἀγριωπὸν, ἀκρατῶς γαυρουμένην,
Ἄσεμνα βακχεύουσαν ἐξοιστρούμενον,
Κόσμου καθεῖλες πανσθενῶς ἀμαρτίαν·
Οὐς εἵλκυσε πρίν, σήμερον τῶν ἀρκύων,
Σώζεις δέ, σαρκωθεὶς ἐκὼν Εὐεργέτα.

Ῥιθμὸς ἡ' Ὁ Εἰρμὸς

«Θαύματος ὑπερφυοῦς ἡ δροσοβόλος, ἐξεικόνισε κάμινος τύπον· οὐ γὰρ οὐς ἐδέξατο φλέγει νέους, ὡς οὐδὲ πῦρ τῆς Θεότητος, Παρθένου ἦν ὑπέδου νηδύν· διὸ ἀνυμνοῦντες ἀναμέλψωμεν. Εὐλογεῖτω ἡ κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψούτω, εἰς πάντα τοὺς αἰῶνας».

Als der Engel redete, riefen die Heerscharen der Himmel: Ehre sei Gott in den Höhen, auf Erden Friede, unter den Menschen Wohlgefallen! Christus ist erstrahlt, unserer Väter Gott, gelobt bist Du! (4)

Was für eine Rede ist das? fragten die Hirten: Lasst uns hingehen und anschauen das Geborene, den göttlichen Christus! In Bethleem beteten sie mit der Mutter und sangen: Unserer Väter Gott, gelobt bist Du! (4)

Siebente Ode, 2. Kanon vom Mönch Johannes, Irmos im 1.Ton

Von Liebe zum Könige des Alls erfüllt,
verachteten die Jünglinge den gottlosen
Befehl des rasenden Tyrannen einst voll Mut!
Das Feuer wich vor ihnen, die zum Herrn
im Glauben sprachen: Ewig bist Du hoch gelobt! (4)

Sie verschlingt mit Wut die Diener, aber sie spart die Jünglinge, die Flamme, welche prasselt und zischt in dem siebenfach geheizten Ofen. Denn aus Erbarmen mit ihnen, die sie umgibt, gewährt der Herr Tau die Fülle.

Christus, Helfer, du hast den Feind der Sterblichen mit Schande bedeckt, jetzt, da du in unaussprechlicher Weise Fleisch angenommen hast, wie einen Schild und da du ihnen in dieser Gestalt die Gabe der Vergöttlichung bringst, wonach das Verlangen uns fallen ließ aus der Höhe in die Abgründe der Finsternisse.

Du hast in deiner Allmacht die schreckliche Sünde den unendlichen Hochmut und wahnsinnige Überhebung einer wütenden Welt zerstört und die, die seit je davon angezogen wurden, rettetest du an diesem Tage aus ihren Fallstricken, indem du dich freiwillig Fleisch werden ließest, o unser Wohltäter.

Achte Ode, erster Kanon im 1.Ton, Irmos:

Bild des übernatürlichen Wunders ward der Flammenofen. Denn nicht verbrennt er die Jünglinge, welche er empfangt: so auch nicht das Feuer der Gottheit der Jungfrau Schoß, in den es eingeht. Deshalb wollen wir lobpreisend singen: Es lobe die ganze Schöpfung den Herrn und erhebe Ihn in alle Ewigkeit! (4)

Ἐλκει Βαβυλῶνος ἡ θυγάτηρ παιῖδας, δορυκλήτους Δαυΐδ, ἐκ Σιών ἐν αὐτῇ, δωροφόρους πέμπει δέ, Μάγους παιῖδας, τὴν τοῦ Δαυΐδ θεοδόχον θυγατέρα λιτανεύσοντα· διὸ ἀνυμνοῦντες ἀναμέλψωμεν. Εὐλογεῖτω ἡ κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψούτω, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ὅργανα παρέκλινε τὸ πένθος ᾠδῆς· οὐ γὰρ ἦδον ἐν νόθοις οἱ παῖδες Σιών, Βαβυλῶνος λύει δέ, πλάνην πᾶσαν καὶ μουσικῶν, ἀρμονίαν Βηθλεὲμ ἑξανατείλας Χριστός· διὸ ἀνυμνοῦντες ἀναμέλψωμεν. Εὐλογεῖτω ἡ κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψούτω, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Σκῦλα Βαβυλῶν τῆς Βασιλίδος Σιών, καὶ δορύκτητον ὄλβον ἐδέξατο, θησαυροὺς Χριστός, ἐν Σιών δὲ ταύτης, καὶ Βασιλεῖς σὺν ἀστέρι ὀδηγῶ, ἀστροπολοῦντας ἔλκει· διὸ ἀνυμνοῦντες ἀναμέλψωμεν· Εὐλογεῖτω ἡ κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψούτω, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ἰαμβικὸς Ὁ Εἰρμὸς

«Μήτηραν ἀφλέκτως εἰκονίζουσι Κόρης,
Οἱ τῆς παλαιᾶς πυρπολούμενοι νέοι,
Ὑπερφυῶς κύουσαν, ἐσφραγισμένην.
Ἄμφω δὲ δρωῶσα, θαυματουργία μιᾶ,
Λαοὺς πρὸς ὕμνον ἐξανίστησι χάρις».

Λύμην φυγοῦσα τοῦ θεοῦσθαι τῇ πλάνῃ,
Ἄληκτον ὕμνῃ τὸν κενούμενον Λόγον.
Νεανικῶς ἅπασα σὺν τρόμῳ κτίσις,
Ἄδοξον εὐχος δειματομένη φέρειν,
Ῥευστὴ γεγῶσα, κἂν σοφῶς ἐκαρτέρει.

Ἦκεις πλανήτιν πρὸς νομὴν ἐπιστρέφων,
Τὴν ἀνθοποιὸν ἐξ ἐρημαίων λόφων,
Ἡ τῶν ἐθνῶν ἔγερσις, ἀνθρώπων φύσιν·
Ῥώμην βιαίαν τοῦ βροτοκτόνου σβέσαι,
Ἀνῆρ φανείς τε, καὶ Θεὸς προμηθεΐα.

Die Tochter Babels führte die Söhne Davids als Kriegsgefangene aus Sion zu sich; speertragende Magiersöhne aber schickte sie, flehend zu der Gott tragenden Tochter Davids. Deshalb lasset uns lobpreisend singen: Loben möge die ganze Schöpfung den Herrn und hoch erheben in alle Ewigkeit! (4)

Ob der Trauer verstummte einst der Harfengesang; denn nicht sangen in Freude die Söhne Sions, der in Bethlehem aufgehende Christus aber vernichtete alle Verlockung und alle Harmonie der Musik-Instrumente; deshalb lasset uns lobpreisend singen: Loben möge die ganze Schöpfung den Herrn und hoch erheben in alle Ewigkeit! (4)

Babylon empfing die Beraubten des Königs Zion und ihren Reichtum auf der Spitze des Schwertes, Christus aber, durch einen Stern, der sie führt, zieht herab auf Zion, die Schätze Babylons mit seinen sternkundigen Königen: Alle Schöpfung preise den Herrn und erhebe ihn in alle Ewigkeiten.

Achte Ode, zweiter Kanon vom Mönch Johannes, Irmos im 1.Ton

Von den im Feuer nicht verbrannten Jünglingen
ward vorgebildet einst der jungfräuliche Schoß,
der wunderbar nach der Geburt blieb unversehrt.
Zwei Völker ruft durch Eine Wundertat
die Gnade auf, zu künden des Allmächtgen Ruhm. (4)

Der Beschmutzung ihrer wahnwitzigen Versuchung entfliehend – sich zum Gott zu machen – singt die ganze Schöpfung, wie die Jünglinge, zitternd, von dem ewigen Spott, wie es sich herabgelassen hat. Sie fürchtet ein nicht annehmbares Gebet darzubringen, denn sie war verweslich, obwohl die Weisheit ihr Bestehen fortbestehen ließ.

Du kommst, die verirrte menschliche Natur von den wüsten Bergen auf blühende Weiden heimzuführen, o Auferstehung der Völker, mache ein Ende dem grausamen Menschenmord. Du, der du in deiner Güte erschienen bist, als Mensch und als Gott.

Ὡδὴ θ'. Μεγαλυνάρια, Ψαλλόμενα ἐν τῇ ᾠδῇ ταύτῃ Ἦχος α'

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν, καὶ ἐνδοξοτέραν τῶν ἄνω στρατευμάτων.

Μυστήριον ξένον, ὁρῶ καὶ παράδοξον! οὐρανὸν τὸ Σπηλαίον, θρόνον Χερουβικόν, τὴν Παρθένον, τὴν φάτνην χωρίον, ἐν ᾧ ἀνεκλίθη ὁ ἀχώρητος, Χριστὸς ὁ Θεός, ὃν ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὸν ἐκ τῆς Παρθένου, Θεὸν σαρκὶ τεχθέντα.

Ἐξαίσιον δρόμον, ὁρῶντες οἱ Μάγοι, ἀσυνήθους νέου ἀστέρος ἀρτιφαοῦς, οὐρανοῦ ὑπερλάμποντος, Χριστὸν Βασιλέα ἐτεκμήραντο, ἐν γῆ γεννηθέντα Βηθλεέμ, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὸν ἐν τῷ Σπηλαίῳ, τεχθέντα Βασιλέα.

Νεηγενὲς Μάγων λεγόντων, παιδίον Ἄναξ, οὗ ἀστὴρ ἐφάνη, ποῦ ἐστίν, εἰς γὰρ ἐκείνου προσκύνησιν ἤκομεν, μανεῖς ὁ Ἡρώδης ἐταράττετο, Χριστὸν ἀνελεῖν, ὁ θεομάχος φρουαττόμενος.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τῶν ὑπὸ τῶν Μάγων, Θεὸν προσκυνηθέντα.

Ἡκρίβωσε χρόνον Ἡρώδης ἀστέρος, οὗ ταῖς ἡγεσίαις οἱ Μάγοι ἐν Βηθλεέμ, προσκυνοῦσι Χριστῷ σὺν δώροις ὑφ' οὗ πρὸς Πατρίδα ὁδηγούμενοι, δεινὸν παιδοκτόνον, ἐγκατέλιπον παιζόμενον.

Ἄτερα εἰς τὸν Ἰαμβικὸν Κανόνα

Σήμερον ἡ Παρθένος, τίκτει τὸν Δεσπότην, ἔνδον ἐν τῷ Σπηλαίῳ.

Στέργειν μὲν ἡμᾶς, ὡς ἀκίνδυνον φόβῳ,
Ἦρον σιωπῆν, τῷ πόθῳ δὲ Παρθένε,
Ἦμνους ὑφαίνειν, συντόνως τεθηγμένους,
Ἐργῶδες ἐστίν, ἀλλὰ καὶ Μήτηρ σθένος,
Ἦση πέφυκεν ἡ προαίρεσις δίδου.

Σήμερον ὁ Δεσπότης, τίκτεται ὡς βρέφος, ὑπὸ Μητρὸς Παρθένου.

Neunte Ode, im 1.Ton, Megalinaria

Preise hoch, meine Seele, die da geehrt und verherrlicht ist über die himmlischen Heerscharen.

Ich sehe ein geheimnisvolles und unerwartetes Wunder: Die Höhle ist der Himmel, die Jungfrau der Thron der Cherubim. Die Krippe, ein Ort, wo der Unumfassbare ruht, Christus, Gott. Laßt uns ihm singen und ihn verherrlichen!

Preise hoch, meine Seele, den Gott, der von der Jungfrau dem Fleische nach geboren ward.

Sehend den ungewöhnlichen Lauf eines erstaunlichen und neuen Sterns, welcher hell glänzt und den Himmel mit strahlendem Glanze erfüllt, verstanden die Magier, daß Christus der König in Bethlehem zu unserem Heile geboren ward.

Preise hoch, meine Seele, den in der Höhle geborenen König.

Wo befindet sich der junge König, der Neugeborene, von dem wir den Stern sahen, denn wir sind gekommen, ihn anzubeten? – sagten die Magier. Auf diese Frage wurde Herodes wild und zürnte. Der aufgeregte Herodes tobte, Christus beseitigen, schnaubte der Gottesgegner.

Preise hoch, meine Seele, den Gott, der von den Magiern angebetet ward.

Sinnend forschte Herodes nach der Zeit des Sternes, unter dessen Führung die Magier in Bethlehem Christum mit Geschenken anbeteten; von dem Sterne wieder in ihr Vaterland zurückgeführt, ließen sie den schrecklichen Kindermörder wie ein verstörtes Kind zurück!

Andere zum Jambischen Kanon

Heute gebiert die Jungfrau den, den Herrn, im Innern einer Höhle.

Es wäre leichter, Schweigen zu bewahren aus Furcht, denn Jungfrau zu ersinnen, ist gar schwer, aus Liebesehnsucht Lieder, die in Harmonie zusammenklingen. Aber gib du selbst uns Kraft, so viel, daß unserem Sterben, Mutter, sie entspricht.

Heute ist der Herr geboren, als kleines Kind, von einer Jungfrau-Mutter.

Δόξα Πατρὶ...

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τῆς τρισυποστάτου, καὶ ἀδιαιρέτου, θεότητος
τὸ κράτος.

Τύπους ἀφεγγεῖς καὶ σκιάς παρηγμένας,
Ὡ Μητέρα ἀγνή, τοῦ Λόγου δεδορκότες,
Νέου φανέντος, ἐκ πύλης κεκλεισμένης,
Δοξούμενοί τε, τῆς ἀληθείας φάος,
Ἐπαξίως σὴν εὐλογοῦμεν γαστέρα.

Καὶ νῦν...

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν λυτρωσαμένην, ἡμᾶς ἐκ τῆς κατάρας.

Πόθου τετευχώς, καὶ Θεοῦ παρουσίας,
Ὁ χριστοτερπῆς λαὸς ἠξιωμένος,
Νῦν ποτνιαῖται τῆς παλιγγενεσίας.
Ὡς ζωοποιῶν τὴν χάριν δὲ Παρθένε,
Νέμοις ἄχραντε, προσκυνῆσαι τὸ κλέος.

Καταβασία α'

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν, καὶ ἐνδοξοτέραν τῶν ἄνω
στρατευμάτων.

Μυστήριον ξένον, ὁρῶ καὶ παραδόξον! οὐρανὸν τὸ Σπήλαιον, θρόνον
Χερουβικόν, τὴν Παρθένον, τὴν φάτνην χωρίον, ἐν ᾧ ἀνεκλίθη ὁ
ἀχώρητος, Χριστὸς ὁ Θεός, ὃν ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν λυτρωσαμένην, ἡμᾶς ἐκ τῆς κατάρας.

Καταβασία β'

Στέργειν μὲν ἡμᾶς, ὡς ἀκίνδυνον φόβῳ,
Ἦρον σιωπῆν, τῷ πόθῳ δὲ Παρθένε,
Ἐμνοῦς ὑφαίνειν, συντόνως τεθηγμένους,
Ἐργῶδες ἐστίν, ἀλλὰ καὶ Μήτηρ σθένος,
Ὅση πέφυκεν ἡ προαίρεσις δίδου.

Ehre ...

Preise hoch meine Seele die Macht der unteilbaren Dreieinigkeit.

Nachdem wir die bescheidenen Gestalten gesehen haben, und sahen, wie
die Schatten von dem Worte wichen, o reine Mutter, nun da er sich zeigt,
hervorgegangen aus der verschlossenen Pforte und da wir gewürdigt
werden, das Licht der Wahrheit zu sehen, preisen wir zu Recht deinen
Schoß.

Auch jetzt ...

Preise hoch meine Seele die uns vom Fluch befreit hat.

Indem es sein Gelübde verwirklicht hat und die Ankunft Gottes gesehen
hat, erfleht das Volk, welches den Christus liebt, heute die Wiedergeburt,
denn in ihr ist Leben. Gewähre ihm, o unbefleckte Jungfrau, die Gnade,
diese Herrlichkeit anzubeten.

1. Katavasia

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν, καὶ ἐνδοξοτέραν τῶν ἄνω
στρατευμάτων.

Ich sehe ein geheimnisvolles und unerwartetes Wunder: Die Höhle ist
der Himmel, die Jungfrau der Thron der Cherubim. Die Krippe, ein Ort,
wo der Unumfassbare ruht, Christus, Gott. Laßt uns ihm singen und ihn
verherrlichen!

Preise hoch meine Seele die uns vom Fluch befreit hat.

2. Katavasia

Sehend den ungewöhnlichen Lauf eines erstaunlichen und neuen Sterns,
welcher hell glänzt und den Himmel mit strahlendem Glanze erfüllt,
verstanden die Magier, daß Christus der König in Bethlehem zu unserem
Heile geboren ward.

Συναπτὴ μικρά καὶ ἡ Ἐκφώνησις

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων

Ἐξαποστειλᾶριον Ἦχος γ' Αὐτόμελον

Ἐπεσκέψατο ἡμᾶς, ἐξ ὕψους ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ἀνατολὴ ἀνατολῶν, καὶ οἱ ἐν σκότει καὶ σκιᾷ, εὗρομεν τὴν ἀλήθειαν, καὶ γὰρ ἐκ τῆς Παρθένου ἐτέχθη ὁ Κύριος. (Ἐκ γ')

Εἰς τοὺς Αἶνους

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Στίχ. Αἰνεῖτε αὐτόν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτόν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Ἦχος δ'. Ἀνδρέου Ἱεροσολυμίτου

Εὐφραίνεσθε Δίκαιοι, οὐρανοὶ ἀγαλλιᾶσθε, σκιρτήσατε τὰ ὄρη, Χριστοῦ γεννηθέντος, Παρθένος καθέζεται, τὰ Χερουβὶμ μιμουμένη, βαστάζουσα ἐν κόλποις, Θεὸν Λόγον σαρκωθέντα. Ποιμένες τὸν τεχθέντα δοξάζουσι. Μάγοι τῷ Δεσπότη δῶρα προσφέρουσιν. Ἄγγελοι ἀνυμνοῦντες λέγουσιν, Ἀκατάληπτε Κύριε, δόξα σοι.

Στίχ. Αἰνεῖτε αὐτόν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτόν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Ὁ αὐτὸς

Ὁ Πατὴρ εὐδόκησεν, ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἡ Παρθένος ἔτεκε, Θεὸν ἐνανθρωπήσαντα, Ἄστηρ μηνύει. Μάγοι προσκυνοῦσι. Ποιμένες θαυμάζουσι, καὶ ἡ κτίσις ἀγάλλεται.

Στίχ. Αἰνεῖτε αὐτόν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτόν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Kleines Bittgebet und Ekphnese

Denn Dich preisen alle Kräfte desHimmels ...

Exaposteilarion

Er hat uns aus den Höhen der Himmel heimgesucht, unser Retter, der Morgen der Morgenröte und wir, die wir in der Finsternis waren und im Schatten, haben die Wahrheit gefunden. Denn aus der Jungfrau ist geboren der Herr. (3x)

Zu den Lobpsalmen nehmen wir 4 Stichira idiomela.

Alles was Odem hat preise den Herrn! Preist den Herrn vom Himmel her; lobt Ihn in den Höhen!

Preist Ihn, all Seine Engel! Preist Ihn alle Seine Heere.

Stich.: Preist Ihn für seine großen Taten, preist Ihn in Seiner gewaltigen Größe!

4. Ton, von Andreas von Jerusalem

Freut euch, ihr Gerechten, ihr Himmel jauchzet! Neigt euch, ihr Berge, Christus ist geboren; die Jungfrau thront den Cherubim gleich, tragend in ihrem Schoße das fleischgewordene Wort. Die Hirten bestaunen den Neugeborenen. Die Magier bringen dem Herrn ihre Gaben dar. Die Engel singen, rufend: Unvergleichlicher Herr, Ehre sei dir!

Stich.: Preist Ihn mit Posaunenschall: preist Ihn mit Harfe und Zither!

Im gleichen Ton

Der Vater hat es gewollt: Das Wort ist Fleisch geworden und die Jungfrau brachte den fleischgewordenen Gott zur Welt. Ein Stern zeigte ihn an: Die Magier beteten ihn an, die Hirten sind voll Staunens und die Schöpfung jauchzt.

Stich.: Preist Ihn mit Pauken und Chören; preist Ihn mit Saiten und Pfeifen!

Ὁ αὐτὸς

Θεοτόκε Παρθένε, ἡ τεκοῦσα τὸν Σωτῆρα, ἀνέτρεψας τὴν πρώτην κατάραν τῆς Εὐας, ὅτι Μήτηρ γέγονας, τῆς εὐδοκίας τοῦ Πατρὸς, βαστάζουσα ἐν κόλποις, Θεὸν Λόγον σαρκωθέντα, οὐ φέρει τὸ μυστήριον ἔρευναν, πίστει μόνῃ τοῦτο πάντες δοξάζομεν, κράζοντες μετὰ σοῦ καὶ λέγοντες. Ἀνερμήνευτε Κύριε, δόξα σοι.

Στίχ. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Ὁ αὐτὸς

Δεῦτε ἀνυμνήσωμεν, τὴν Μητέρα τοῦ Σωτῆρος, τὴν μετὰ τόκον πάλιν ὀφθεισαν Παρθένον. Χαίροις Πόλις ἐμψυχε, τοῦ Βασιλέως καὶ Θεοῦ, ἐν ἣ Χριστὸς οἰκήσας, σωτηρίαν εἰργάσατο. Μετὰ τοῦ Γαβριὴλ ἀνυμνοῦμέν σε, μετὰ τῶν Ποιμένων δοξάζομεν κράζοντες Ὁ Θεοτόκε πρόσβενε, τῷ ἐκ σοῦ σαρκωθέντι, σωθῆναι ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι.

Ἦχος πλ.β'. Γερμανοῦ

Ὅτε καιρὸς, τῆς ἐπὶ γῆς παρουσίας σου, πρώτη ἀπογραφὴ τῆ οἰκουμένη ἐγένετο, τότε ἐμελλες τῶν ἀνθρώπων ἀπογράφεσθαι τὰ ὀνόματα, τῶν πιστευόντων τῷ τόκῳ σου ἰδιόμοτον δόγμα, ὑπὸ Καίσαρος ἐξεφωνήθη ἡ τῆς γὰρ αἰωνίου σου βασιλείας, τὸ ἀναρχον ἐκαινουργήθη. Διὸ σοὶ προσφέρομεν καὶ ἡμεῖς, ὑπὲρ τὴν χρηματικὴν φορολογίαν, ὀρθοδόξου πλουτισμὸν θεολογίας, τῷ Θεῷ καὶ Σωτῆρι τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

Ἰωάννου Μοναχοῦ ἠχος β'

Σήμερον ὁ Χριστὸς, ἐν Βηθλεὲμ γεννᾶται ἐκ Παρθένου. Σήμερον ὁ ἀναρχος ἄρχεται, καὶ ὁ Λόγος σαρκούται. Αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἀγάλλονται, καὶ ἡ γῆ σὺν τοῖς ἀνθρώποις εὐφραίνεται, οἱ Μάγοι τὰ δῶρα προσφέρουσιν, οἱ Ποιμένες τὸ θαῦμα κηρύττουσιν, ἡμεῖς δὲ ἀκαταπαύστως βοῶμεν. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Im gleichen Ton

Gottesmutter und Jungfrau, die du den Retter zur Welt gebracht hast, du hast den alten Fluch von Eva abgewandt, denn du bist die Mutter des Erbarmers, des Vaters, geworden, indem du in deinem Schoße das fleischgewordene Wort trägst. Dieses Geheimnis ist unergründlich, nur im Glauben können wir alle es preisen und mit dir rufen: Herr, Unergründlicher, Ehre sei dir!

Stich.: Preist Ihn mit Zimbeln, die gut klingen, preist Ihn mit Freudenzimbeln! Alles das Odem hat, preise den Herrn.

Im gleichen Ton

Kommt, laßt uns besingen die Mutter unseres Erretters, die nach ihrer Niederkunft dennoch Jungfrau blieb. Heil dir, geistige Stadt des Gott-Königs, in welcher der Christus Wohnung nahm, um unser Heil zu bewirken. Wir singen dir mit Gabriel: Mutter Gottes, erlebe bei dem, der von deinem Fleische geboren ist, daß wir gerettet werden.

Ehre ...

Im 6. Ton von Germanos

Der du zur ersten Zählung zur Erde kamst, wirst du die Namen derer zählen, die an deine Geburt glauben; deshalb wurde der Erlass des Kaisers ausgerufen; denn ein ewiges Königreich, das anfanglose, nahm einen neuen Anfang. Deshalb bringen auch wir dir als einen Tribut – mehr denn Geld – den Reichtum rechten Glaubens, dir, dem Gott und Retter unserer Seelen.

Auch jetzt ...

Im 2. Ton vom Mönch Johannes

Heut wird Christus in Bethleem geboren aus der Jungfrau, heut nimmt der Anfanglose seinen Anfang und das Wort wird Fleisch. Die Kräfte der Himmel freuen sich und die Erde mit den Menschen frohlockt. Die Magier bringen die Gaben, die Hirten verkünden das Wunder, wir aber rufen unaufhörlich: Ehre sei in den Höhen Gott und auf Erden Friede, unter den Menschen ein Wohlgefallen! (4)

Δοξολογία Μεγάλη, Εἰς ἦχον β' (σύντομος)

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς, Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.
Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.
Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ, Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα,
Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.
Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.
Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.
Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.
Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.
Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.
Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε. δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου (γ').
Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν, ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ,
Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἡμαρτόν σοι.
Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον, δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.
Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.
Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.
Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ γ').
Δόξα... Καὶ νῦν... Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.
Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.
Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν. Αἰσωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡμῶν· καθελὼν γὰρ τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, τὸ νίκος ἔδωκεν ἡμῖν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Dann die Große Doxologie im 2. Ton

Ehre sei Dir, der Du zeigst das Licht. Ehre sei Gott in der Höhe und auf Erden Frieden den Menschen Seines Wohlgefallens.
Wir loben dich, wir preisen dich, wir beten Dich an, wir verherrlichen Dich, wir danken dir ob Deiner großen Herrlichkeit.
Herr und Gott, König des Himmels, Gott, allmächtiger Vater; Herr, einziggeborener Sohn, Jesus Christus; und Heiliger Geist.
Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters, der Du hinwegnimmst die Sünde der Welt; erbarme Dich unser, der Du hinwegnimmst die Sünde der Welt.
Nimm auf unser Flehen, der Du sitzt zur Rechten des Vaters, und erbarme Dich unser.
Denn du allein bist der Heilige, Du allein der Herr, Jesus Christus, in der Herrlichkeit Gottes des Vaters. Amen.
Ich will Dich preisen Tag für Tag und loben Deinen Namen auf ewig und in alle Ewigkeit.
Gewähre, Herr, an diesem Tag uns sündlos zu bewahren.
Gepriesen bist Du, Herr, Gott unserer Väter und gelobt und verherrlicht ist Dein Name in Ewigkeit. Amen.
Dein Erbarmen, Herr, komme über uns, die wir auf Dich hoffen.
Gepriesen bist Du, Herr, lehre mich Deine Ordnungen. (dreimal)
Herr, Du bist unsere Zuflucht von Geschlecht zu Geschlecht. Ich sage:
Herr, erbarme Dich meiner; heile meine Seele, denn gegen Dich habe ich gesündigt.
Herr, ich flüchte zu Dir; lehre mich, Deinen Willen zu tun, denn Du bist mein Gott.
Denn bei Dir ist die Quelle des Lebens, und in Deinem Lichte schauen wir das Licht. Breite aus Dein Erbarmen über alle, die Dich kennen.
Heiliger Gott, heiliger Starker, heiliger Unsterblicher, erbarme Dich unser
Ehre ... Auch jetzt ... Heiliger Unsterblicher, erbarme Dich unser.
Heiliger Gott, heiliger Starker, heiliger Unsterblicher, erbarme Dich unser.
Heute ist die Rettung der Welt geschehen; preisen wir den vom Grab Erstandenen und Lenker unseres Lebens, weil Er durch den Tod den Tod bezwungen und uns gab den Sieg und das große Erbarmen.

καὶ εὐθύς, τὸ ἀπολυτικίον τῆς Ἑορτῆς, Ἦχος δ΄

Ἡ γέννησις σου Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ, τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως, ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἄστροις λατρεύοντες, ὑπὸ ἀστέρος ἐδιδάσκοντο, σὲ προσκυνεῖν, τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, καὶ σὲ γινώσκειν ἐξ ὕψους ἀνατολήν, Κύριε δόξα σοι.

Καὶ ἄρχεται ἡ Θεία Λειτουργία

ΕΙΣ ΤΗΝ Θ. ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΝ

**Ἀντίφωνα: Τῆς Ἑορτῆς.
Ἀντίφωνον α΄. Ἦχος β΄.**

«Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐν βουλῇ εὐθέων καὶ συναγωγῇ, μεγάλα τὰ ἔργα Κυρίου.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐξεζητημένα εἰς πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐξομολόγησις καὶ μεγαλοπρέπεια τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα...Καὶ νῦν...

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς».

Und dann das Apolytikion des Festes im 4.Ton

Deine Geburt, Christus unser Gott, ließ erstrahlen der Welt das Licht der Erkenntnis; denn bei ihr wurden die Anbeter der Gestirne von einem Stern belehrt, Dich anzubeten als die Sonne der Gerechtigkeit und Dich zu erkennen als den Aufgang aus der Höhe. Herr, Ehre sei Dir! (8)

Und jetzt beginnt die Göttliche Liturgie

Göttliche Liturgie

Die Antiphonen des Festes.

1. Antiphon im 2. Ton.

Ich will Dir danken, Herr, aus ganzem Herzen, verkünden will ich all Deine Wunder. (Ps 9,2)

Auf die Fürbitten der Gottesgebälerin, Retter, rette uns.

Im Kreis der Frommen, inmitten der Gemeinde, groß sind die Werke des Herrn (Ps 110,1b.2a)

Auf die Fürbitten der Gottesgebälerin, Retter, rette uns.

Kostbar allen, die sich an ihnen freuen (Ps 110,2b).

Auf die Fürbitten der Gottesgebälerin, Retter, rette uns.

Preiswürdig und herrlich ist Sein Werk; Seine Gerechtigkeit bleibt in Ewigkeit (Ps 110,3).

Auf die Fürbitten der Gottesgebälerin, Retter, rette uns.

Ehre ... Auch jetzt ...

Auf die Fürbitten der Gottesgebälerin, Retter, rette uns.

Ἀντίφωνον β΄. Ἦχος ὁ αὐτός.

Μακάριος ἀνὴρ, ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον· ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ
θελήσει σφόδρα.

Σῶσον ἡμᾶς, Υἱέ Θεοῦ, ὁ ἐκ Παρθένου τεχθεὶς, ψάλλοντάς Σοι
Ἀλληλούϊα.

Δυνατὸν ἐν τῇ γῇ ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ.

Σῶσον ἡμᾶς, Υἱέ Θεοῦ, ὁ ἐκ Παρθένου τεχθεὶς, ψάλλοντάς Σοι
Ἀλληλούϊα.

Δόξα καὶ πλοῦτος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Σῶσον ἡμᾶς, Υἱέ Θεοῦ, ὁ ἐκ Παρθένου τεχθεὶς, ψάλλοντάς Σοι
Ἀλληλούϊα.

Ἐξανέτειλεν ἐν σκότει φῶς τοῖς εὐθέσιν.

Σῶσον ἡμᾶς, Υἱέ Θεοῦ, ὁ ἐκ Παρθένου τεχθεὶς, ψάλλοντάς Σοι
Ἀλληλούϊα.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ὁ μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ
καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς ἀγίας
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας·
σταυρωθεὶς τε, Χριστέ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας· εἰς ὧν τῆς
ἀγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος τῷ Πατρὶ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι·
σῶσον ἡμᾶς.

Ἀντίφωνον γ΄. Ἦχος δ΄.

«Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου· κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς
ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

Ἡ γέννησίς σου Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ, τὸ φῶς τὸ
τῆς γνώσεως· ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἄστροις λατρεύοντες, ὑπὸ ἀστέρος
ἐδιδάσκοντο, σὲ προσκυνεῖν, τὸν ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, καὶ σὲ
γινώσκειν ἐξ ὕψους ἀνατολήν, Κύριε δόξα σοι.

Στίχ: Ράβδον δυνάμεως ἐξαποστελεῖ σοι Κύριος ἐκ Σιών.

Ἡ Γέννησίς σου, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν...

2. Antiphon im gleichen Ton.

Glückselig der Mann, der den Herrn fürchtet; er wird große Freude
haben an Seinen Geboten (Ps 111,1).

Rette uns Sohn Gottes, aus der Jungfrau geboren, Dir wir singen Alliluja.

Mächtig auf Erden werden Seine Nachkommen sein (Ps 111,2).

Rette uns Sohn Gottes, aus der Jungfrau geboren, Dir wir singen Alliluja.

Ehre und Reichtum werden in seinem Hause sein, und seine
Gerechtigkeit wird für ewig bleiben (Ps 111,3).

Rette uns Sohn Gottes, aus der Jungfrau geboren, Dir wir singen Alliluja.

Ein Licht geht auf in der Finsternis den Frommen (111,4a).

Rette uns Sohn Gottes, aus der Jungfrau geboren, Dir wir singen Alliluja.

Ehre ... Auch jetzt ...

O einzig geborener Sohn und Wort Gottes, der Du unsterblich bist. Du
hast es auf Dich genommen und um unseres Heiles willen, Fleisch zu
werden aus der heiligen Gottesgebärerin und Immerjungfrau Maria; bist
unverändert Mensch geworden; als Gekreuzigter, Christus o Gott, hast
den Tod im Tod zertreten. Einer bist Du der Heiligen Dreieit gleich
verherrlicht mit dem Vater und mit dem Heiligen Geist. Errette uns!

3. Antiphon im 4. Ton

Es sprach der Herr zu meinem Herrn: Setze Dich mir zur Rechten, und
ich lege Dir Deine Feinde als Schemel unter die Füße (Ps 109,1).

Deine Geburt, o Christus, unser Gott, ließ erstrahlen der Welt das Licht
der Erkenntnis; denn bei ihr wurden die Anbeter der Gestirne von einem
Sterne belehrt, dich anzubeten, als die Sonne der Gerechtigkeit und dich
zu erkennen, als den Aufgang der Sonne. Herr, Ehre sei dir!

Stichos: Das Zepter Deiner Macht wird der Herr ausgehen lassen aus
Zion (Ps 109,2).

Deine Geburt, o Christus, unser Gott ...

Μετὰ σοῦ ἡ ἀρχὴ ἐν ἡμέρᾳ τῆς δυνάμεώς σου, ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν Ἁγίων σου.

Ἡ Γέννησις σου, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν...».

Εἴσοδος, Εἰσοδικόν, Ἦχος β΄:

«Ἐκ γαστροῦ πρό Ἐωσφόρου ἐγέννησά σε· ὤμοσε Κύριος, καὶ οὐ μεταμεληθήσεται. Σὺ Ἰερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱέ Θεοῦ, ὁ ἐκ Παρθένου τεχθεὶς, ψάλλοντάς σοι Ἀλληλούϊα».

Μετὰ τὴν Εἴσοδον. Ἀπολυτίκιον

Ἡ γέννησις σου Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ, τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως· ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἄστροις λατρεύοντες, ὑπὸ ἄστéρος ἐδιδάσκοντο, σὲ προσκυνεῖν, τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, καὶ σὲ γινώσκειν ἐξ ὕψους ἀνατολήν, Κύριε δόξα σοι.

Κοντάκιον:

Ἡ παρθένος σήμερον, τὸν προαιώνιον Λόγον, ἐν σπηλαίῳ ἔρχεται, ἀποτεκεῖν ἀπορρήτως. Χόρευε ἡ οἰκουμένη ἀκουτισθεῖσα· δόξασον μετὰ Ἀγγέλων καὶ τῶν Ποιμένων, βουληθέντα ἐποφθῆναι, παιδίον νέον, τὸν πρὸ αἰώνων Θεόν.

Ἀντί τοῦ Τρισαγίου

Ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστῶ ἐνεθύσασθε, Ἀλληλούϊα.

Ἀπόστολος (Γαλ. δ΄, 4-7)

Ὅτε ἦλθε τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν. 6 Ὅτι δὲ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸ Πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν, κρᾶζον· ἀββᾶ ὁ πατήρ. 7 ὥστε οὐκέτι εἶ δοῦλος, ἀλλ' υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος Θεοῦ διὰ Χριστοῦ.

Dein ist die Herrschaft am Tage Deiner Macht, im Glanz Deiner Heiligen. Deine Geburt, o Christus, unser Gott ...

Kleiner Einzug, Einzugslied im 2. Ton

Ich habe dich gezeugt noch vor dem Morgenstern, wie den Tau in der Frühe. Der Herr hat geschworen, und nie wird's ihn reuen: «Du bist Priester auf ewig nach der Ordnung Melchisedeks.» (Ps109,3b-4)

Rette uns Sohn Gottes, aus der Jungfrau geboren, Dir wir singen Alliluja.

Nach dem Einzug. Apolytikion

Deine Geburt, o Christus, unser Gott, ließ erstrahlen der Welt das Licht der Erkenntnis; denn bei ihr wurden die Anbeter der Gestirne von einem Sterne belehrt, dich anzubeten, als die Sonne der Gerechtigkeit und dich zu erkennen, als den Aufgang der Sonne. Herr, Ehre sei dir!

Kontakion

Die Jungfrau heute gebiert Den über dem Sein Seienden und die Erde bietet dem Unzugänglichen die Höhle dar. Die Engel singen den Lobpreis mit den Hirten, die Magier ziehen ihren Weg mit dem Stern: Denn geboren wurde für uns ein kleines Kind – vor allen Zeiten Gott.

Statt dem Trisagion

Die auf Christus ihr seid getauft, ihr habt Christus angezogen, Halleluja!

Apostellesung (Gal 4,4-7)

Als die Zeit erfüllt war, sandte Gott seinen Sohn, geboren von einer Frau und dem Gesetz unterstellt, damit er die freikaufe, die unter dem Gesetz stehen, und damit wir die Sohnschaft erlangen. Weil ihr aber Söhne seid, sandte Gott den Geist seines Sohnes in unser Herz, den Geist, der ruft: Abba, Vater. Daher bist du nicht mehr Sklave, sondern Sohn; bist du aber Sohn, dann auch Erbe, Erbe durch Gott.

Εὐαγγέλιον (Ματθ. β', 1-12)

Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα λέγοντες· Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἦλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ. Ἀκούσας δὲ Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ, καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται. Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου· Καὶ σύ Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ. Τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος, καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπε· Πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὶ δὲ εὗρητε ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως καὶ ἐγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ. Οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν· καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστήρ ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ προῆγεν αὐτοὺς ἕως ἐλθῶν ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον· ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα. Καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοιξαν τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν· καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδη, δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.

Καθεξῆς ἡ Θ. Λειτουργία Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου.

Εἰς τὸ Ἐξαιρέτως

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν, καὶ ἐνδοξοτέραν τῶν ἄνω στρατευμάτων.

Μυστήριον ξένον, ὁρῶ καὶ παράδοξον! οὐρανὸν τὸ Σπήλαιον, θρόνον Χερουβικόν, τὴν Παρθένον, τὴν φάτνην χωρίον, ἐν ᾧ ἀνεκλίθη ὁ ἀχώρητος, Χριστὸς ὁ Θεός, ὃν ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν..

Evangelium (Mt 2,1-12)

Als Jesus zur Zeit des Königs Herodes in Betlehem in Judäa geboren worden war, kamen Sterndeuter aus dem Osten nach Jerusalem und fragten: Wo ist der neugeborene König der Juden? Wir haben seinen Stern aufgehen sehen und sind gekommen, um ihm zu huldigen. Als König Herodes das hörte, erschrak er und mit ihm ganz Jerusalem. Er ließ alle Hohenpriester und Schriftgelehrten des Volkes zusammenkommen und erkundigte sich bei ihnen, wo der Messias geboren werden sollte. Sie antworteten ihm: In Betlehem in Judäa; denn so steht es bei dem Propheten: Du, Betlehem im Gebiet von Juda, bist keineswegs die unbedeutendste unter den führenden Städten von Juda; denn aus dir wird ein Fürst hervorgehen, der Hirt meines Volkes Israel. Danach rief Herodes die Sterndeuter heimlich zu sich und ließ sich von ihnen genau sagen, wann der Stern erschienen war. Dann schickte er sie nach Betlehem und sagte: Geht und forschet sorgfältig nach, wo das Kind ist; und wenn ihr es gefunden habt, berichtet mir, damit auch ich hingehe und ihm huldige. Nach diesen Worten des Königs machten sie sich auf den Weg. Und der Stern, den sie hatten aufgehen sehen, zog vor ihnen her bis zu dem Ort, wo das Kind war; dort blieb er stehen. Als sie den Stern sahen, wurden sie von sehr großer Freude erfüllt. Sie gingen in das Haus und sahen das Kind und Maria, seine Mutter; da fielen sie nieder und huldigten ihm. Dann holten sie ihre Schätze hervor und brachten ihm Gold, Weihrauch und Myrrhe als Gaben dar. Weil ihnen aber im Traum geboten wurde, nicht zu Herodes zurückzukehren, zogen sie auf einem anderen Weg heim in ihr Land.

Es folgt die Göttliche Liturgie des Hl. Johannes Chrysostomos

Zum ‚Inbesondere‘

Preise hoch, meine Seele, die da geehrt und verherrlicht ist über die himmlischen Heerscharen.

Ich sehe ein geheimnisvolles und unerwartetes Wunder: Die Höhle ist der Himmel, die Jungfrau der Thron der Cherubim. Die Krippe, ein Ort, wo der Unumfassbare ruht, Christus, Gott. Laßt uns ihm singen und ihn verherrlichen!

Κοινωνικόν

Λύτρωσιν ἀπέστειλε Κύριος τῷ λαῷ αὐτοῦ, Ἀλληλούϊα.

Ἡ γέννησίς σου Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ, τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως· ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἀστροῖς λατρεύοντες, ὑπὸ ἀστέρος ἐδιδάσκοντο, σὲ προσκυνεῖν, τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, καὶ σὲ γινώσκειν ἐξ ὕψους ἀνατολήν, Κύριε δόξα σοι.

Ἀπόλυσις

«Ὁ ἐν σπηλαίῳ γεννηθεὶς καὶ ἐν φάτνῃ ἀνακλιθεὶς διὰ τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεός...».



Kommunionslied, Koinonikon (Ps 111,9):

Erlösung gesandt hat der Herr seinem Volke, Alleluja. (3 x)

Deine Geburt, o Christus, unser Gott, ließ erstrahlen der Welt das Licht der Erkenntnis; denn bei ihr wurden die Anbeter der Gestirne von einem Sterne belehrt, dich anzubeten, als die Sonne der Gerechtigkeit und dich zu erkennen, als den Aufgang der Sonne. Herr, Ehre sei dir!

Entlassung

Der um unserer Erlösung willen in der Höhle Geborene und in die Krippe gelegte Christus, unser wahrer Gott, durch die Fürbitte seiner allerreinsten Mutter, der heiligen, glorreichen und hochgepriesenen Apostel erbarme sich unser und errette uns, denn er ist gut und menschenliebend.



